

---

Yoshiharu Tsukamoto: Las personas no deben ser consideradas solo como números

Fecha Recepción: 27 noviembre 2015

Fecha Aceptación: 30 noviembre 2015

---

PALABRAS CLAVE ciudad | *behaviorology* | etnografía | vida diaria | espacio público

# Yoshiharu Tsukamoto: Las personas no deben ser consideradas solo como números

## Entrevista de Juan Pablo Urrutia

Realizada por Skype el jueves 26 de noviembre de 2015

Yoshiharu Tsukamoto fundó Atelier Bow-Wow junto con Momoyo Kaijima en 1992 en Tokio. Esta oficina de arquitectura ha sido reconocida en todo el mundo por su trabajo enfocado en prácticas domésticas, temas culturales y formas idiosincráticas, así como por su gran desempeño académico con una práctica rigurosa de la investigación. Esto les ha permitido explorar condiciones de micro-arquitectura en la ciudad que reflejan la complejidad de la vida urbana y cómo la arquitectura se involucra en ella. Atelier Bow-Wow ha publicado más de una docena de volúmenes, entre los que se encuentran *Pet Architecture Guidebook* (2001), *Made in Tokyo* (2001), *Graphic Anatomy Atelier Bow-Wow* (2007), *Behaviorology* (2010) y *Commonalities* (2014).

Yoshiharu Tsukamoto es Profesor del Tokyo Institute of Technology. Ha enseñado en Harvard GSD, UCLA, Royal Danish Academy of Fine Arts, Barcelona Institute of Architecture, Kyoto Seika University, Cornell University y Rice University.

# En

ENTREVISTA



Yoshiharu Tsukamoto y Momoyo Kaijima, fundadores de Atelier Bow-Wow

**Lo importante ahora es que la ciudad está llena de objetos en el espacio producidos por casualidad a través del tiempo.**

*Según sus ideas acerca de la ciudad y la arquitectura como resultado de un modelo sumamente industrializado y capitalista, que promueve el individualismo en lugar de un estilo de vida comunitario, ¿podríamos decir que estamos viviendo un ambiente moldeado por conflictos? ¿En qué medida piensa usted que nuestras ciudades son solo una consecuencia de diferentes tipos de conflicto?*

Las ciudades son una consecuencia de diferentes clases de condiciones; dentro de esas condiciones hay varios conflictos, pero no todo debería llamarse conflicto. Por ejemplo, algunos problemas sociales son producidos por las ciudades, de manera que, en ese sentido, las ciudades no son producidas por los conflictos.

*Si las ciudades representan nuestra sociedad y no nos sentimos suficientemente contentos viviendo en ellas, ¿no deberíamos tratar de cambiar nuestra sociedad primero? ¿Cómo cambiar esa condición a través de la arquitectura?*

Es una situación como la del huevo y la gallina. Si la ciudad es producida por la sociedad y la sociedad es producida por las condiciones de la ciudad, es difícil decir que podemos simplemente cambiar la ciudad y luego la arquitectura, por lo que la ciudad entera (incluyendo sus habitantes) es una especie de relación como la del huevo y la gallina.

*Todo su trabajo ha sido reconocido por el enfoque en el estudio del comportamiento (*behaviorology*) que usted ha declarado. Según eso, ¿podríamos decir que la gente sabe mejor que los arquitectos cómo resolver sus problemas o que las personas solo conocen mejor que nosotros los problemas que tienen?*

Depende; el comportamiento se produce en el encuentro del cuerpo con las condiciones que lo rodean. Las condiciones siempre se producen a través del tiempo, la historia y, en la mayoría de los casos, se basan en los recursos que tiene la gente, que a veces tiene acceso limitado a ellos. Todas estas condiciones también se producen por el azar; así, lo importante ahora es que la ciudad está llena de objetos en el espacio producidos por casualidad a través del tiempo. Pero hay una teoría moderna de planificación que no tiene perspectiva, no tiene la habilidad de comprender esta casualidad. ¿Cuánto de la ciudad se produce por azar? Ahora estamos trabajando en un proyecto en el **tren subterráneo de Tokio** enfocado en determinar cuánto de Tokio se produce por casualidad.

Durante mucho tiempo en el pasado, las ciudades eran moldeadas por un centralismo fuerte ejercido por diferentes instituciones políticas o fuerzas económicas, pero ahora esos centralismos son difíciles de comprender, están



*Behaviorology*: Palabra inglesa no oficial usada como hipótesis por el Atelier Bow-Wow. Sugiere que comprender el comportamiento podría ser esencial para entender los vínculos entre la vida humana, la naturaleza y el medioambiente construido. También es el título de un libro publicado por el Atelier Bow-Wow en 2010.



La red del Metro de Tokio empezó a funcionar en 1927. Tiene 9 líneas y 179 estaciones. El promedio de pasajeros transportados por día es 6,84 millones. Fuente: [www.tokyometro.jp/en/](http://www.tokyometro.jp/en/)

tan fragmentados que es muy difícil predecir el futuro de la ciudad y qué va a suceder en el sentido de la centralidad. Pero si pudiésemos entender los patrones de cómo se forma la ciudad por casualidad, por la relación entre fuerzas diferentes o los diferentes actores que hay en ellas, sería posible usar el conocimiento del azar y tener otras herramientas que impulsen la creación de las ciudades.

*En relación a la necesidad que usted describe de cómo identificar el comportamiento de las personas ¿deberíamos nosotros, los arquitectos, estudiar y aprender metodologías de otras disciplinas como, por ejemplo, la sociología y la psicología?*

Sí, actualmente el diseño arquitectónico es muy cercano a la **etnografía**. Necesitamos más conocimiento, más comprensión etnográfica de la ciudad y de la vida de la gente, cuántos y qué tipo de recursos hay en cada lugar, averiguar cómo son y qué tipo de vida se construye con esos recursos. Este entendimiento y esta clase de discusiones son más comunes en la etnografía que en el diseño arquitectónico, pero ahora realmente necesitamos discutir este tipo de cosas a través del diseño arquitectónico.

*En su caso, ¿tuvo usted alguna asesoría o alguna ayuda de otros profesionales en esas áreas?*

No específicamente, pero siempre discuto algunos temas con un filósofo y un sociólogo.

*Le pregunto esto porque en sus libros **Graphic Anatomy** usted establece claramente cuán importante es la metodología para representar la arquitectura; entonces, ¿cree que las nuevas técnicas de representación como el diseño digital y paramétrico, han alejado a los arquitectos de la observación o del proceso de contemplación? Quiero decir, si cree que las nuevas tecnologías nos han distanciado de las técnicas tradicionales que nos permiten hacer observaciones in situ.*

El dibujo es muy importante como representación de la arquitectura, especialmente en términos de la integración de diferentes constelaciones a través del diseño arquitectónico, por lo que es una especie de mapa para mostrar en qué clase de constelación estamos y también hasta qué punto prestamos atención. Este tipo de discusión debería estar fija en el diseño arquitectónico. El dibujo y la representación son muy importantes para integrar todas las interrelaciones en un solo mapa. Gráficamente, es una clase de mapa muy diferente; es un mapa de diferentes constelaciones.

Por ejemplo, la perspectiva del estudio del comportamiento no abarca solo al ser humano que actúa alrededor de la arquitectura, sino también a los

**Actualmente el diseño arquitectónico es muy cercano a la etnografía. Necesitamos más conocimiento, más comprensión etnográfica de la ciudad y de la vida de la gente.**

★ Etnografía es el estudio sistemático de la gente y sus culturas. Su metodología es diferente de otras maneras de conducir las ciencias sociales puesto que requiere, por ejemplo, dos o más técnicas de recolección de datos, estudios de terreno y contacto diario entre el investigador y la gente en el largo plazo. Fuente: [www.americanethnography.com](http://www.americanethnography.com)

★ *Graphic Anatomy* (Toto Publishing, 2007) y *Graphic Anatomy 2* (Toto Publishing, 2012) son dos libros del Atelier Bow-Wow que contienen dibujos técnicos con un importante nivel de detalles, diversidad y profundidad espacial. El primer libro cataloga 24 diseños y el segundo, más de 40 proyectos recientes. Fuente: [www.amazon.com](http://www.amazon.com)

**Lo relevante es la ecología; cómo el comportamiento natural del ser humano y de los objetos crea una especie de ecología sustentable donde todos estos diferentes actores pueden permitir a cada uno de ellos comportarse de mejor manera.**



Logements Sociaux Rue Rebière es parte de nueve proyectos encargados por la Oficina de Viviendas Públicas de París (Paris Habitat OPH). Como Atelier Bow-Wow, cada equipo tuvo que realizar 20 unidades de vivienda a lo largo de la Calle Rebière. Para ejecutar tipos de vivienda variados, en un medioambiente de calidad, la Oficina de Viviendas Públicas organizó un taller colectivo dirigido por Périphériques Architectes. Las 180 unidades de vivienda en la calle Rebière se construyeron entre 2008 y 2009. Fuente: [www.peripheriques-architectes.com](http://www.peripheriques-architectes.com)

elementos naturales como el viento, el calor y la luz, porque estos también actúan y algunas aplicaciones del diseño paramétrico también manejan estos elementos naturales, simulando y luego tratando de graficarlos como recursos de diseño. Pero el aspecto más importante de estos diferentes comportamientos es la ecología, que no solo se concentra en un comportamiento específico que pueda guiar el diseño arquitectónico hacia nuevos estilos. Lo relevante es la ecología; cómo el comportamiento natural del ser humano y de los objetos crea una especie de ecología sustentable donde todos estos diferentes actores pueden permitir a cada uno de ellos comportarse de mejor manera. Así, el diseño paramétrico de alguna manera se concentra en la forma y luego también un poco en rastrear los elementos naturales; entonces, es muy importante pensar en comenzar el diseño arquitectónico entendiendo el ecosistema o la ecología de todos estos diferentes comportamientos. En ese sentido, la etnografía es muy importante y significativa, ya que es una narración del sofisticado balance de todos los diferentes comportamientos de diferentes actores.

*De acuerdo a su visión acerca de la familia promedio y los cuerpos vacíos como habitantes que no se conocen pero para los cuales hay que diseñar, supongamos que el Gobierno necesita construir viviendas colectivas, para familias de bajos ingresos, y usted es el arquitecto responsable de hacer eso, como en el caso de las Logements Sociaux Rue Rebière. ¿Sería posible diseñar viviendas adecuadas y lugares comunes si no conocemos al usuario? ¿Hay otra manera de hacerlo? ¿Cuál sería?*

No puedo ser tan específico acerca de cada habitante, no podemos realmente concentrarnos en eso ni tratar las diferencias de los individuos que van a vivir en esas viviendas. Pero la arquitectura no es buena para concentrarse en individualidades totalmente diferentes, es mucho mejor enfocándose en la comunidad. Así, por ejemplo, en el caso de París, la gente que vive allí sabe cómo comportarse cuando tienen ventanales y balcones porque son parte de la idea común de lo que es un departamento francés. Por lo tanto, en ese sentido podemos decir que estamos imaginando gente que tiene cierta noción o habilidad para comportarse de cierta manera con respecto a algunos rasgos arquitectónicos, pero esto no es tan exacto cuando se trata de cada diferencia individual.

Por otra parte, para la casa individual o de una sola familia, tienes la posibilidad de conocer a los clientes antes de la construcción, puedes ser más preciso y exacto, y luego puedes imaginar otras escenas más de la familia corriente. Debemos evitar tratar a la gente solo como números, como cuerpos vacíos, así es que, por supuesto, esta cantidad de aspectos cuantitativos es muy importante para establecer un esquema, pero no es suficiente, así es que deberíamos pensar además en otra posibilidad para la gente.



Balcones de la fachada sur del edificio de vivienda social en Rue Rebière en París, 2012. Gentileza de Atelier Bow-Wow.



Corredor del edificio de vivienda social en Rue Rebière en París, 2012. Gentileza de Atelier Bow-Wow.



Vista exterior del edificio de vivienda social en Rue Rebière en París, 2012. Gentileza de Atelier Bow-Wow.

**Debemos evitar tratar a la gente solo como números, como cuerpos vacíos, así es que, por supuesto, esta cantidad de aspectos cuantitativos es muy importante para establecer un esquema, pero no es suficiente.**

Por ejemplo, en el caso de esos departamentos parisinos también nos imaginamos habitantes sorprendentes en ellos, gente a la que le gusta cultivar flores en sus balcones o alguien a quien le gustaría cenar o beber en el balcón. Y luego, imaginando todos estos diferentes o posibles comportamientos de la gente, preparamos tamaños diferentes y adecuados para los balcones. Entonces, como resultado, los balcones están siendo totalmente usados por la gente, cada familia lo hace de una manera muy especial. Por ejemplo, una señora a la que le gusta la jardinería es muy buena cultivando flores, así es que visita muchos departamentos para poner flores en los balcones y a la gente realmente le gusta eso. Podemos imaginar esas pequeñas cosas que ya se están haciendo en la vida diaria.

*Usted sugiere que hay transferencia de conocimiento en la arquitectura, de las manos de la gente a las manos de los especialistas. ¿Sería necesario entonces observar a la gente, sus necesidades y comportamiento? ¿O cree que sería mejor un proceso de creación colectiva en lugar de uno participativo? ¿Qué piensa de eso? ¿Es necesario solo observar el ecosistema o se lo debe también incorporar en el proceso de diseño del proyecto?*

Depende. Es bueno llevar a la gente de vuelta a la cultura de la construcción porque ahora las personas no tienen este conocimiento ni esas destrezas puesto que la industria se las ha apropiado y la gente se ha olvidado de ellas. Es muy importante llevar a la gente de vuelta a este tipo de proceso de hacer arquitectura. También me interesa mucho esta clase de enfoque y depende de los casos, no siempre es necesario, depende de la estructura. Por ejemplo, un edificio público como un pequeño centro comunitario, puede ser construido con la ayuda de toda la gente y el proceso de diseño también puede ser compartido de esa manera, pero el arquitecto puede integrar muchas consideraciones diferentes en una sola entidad física. En cambio, la gente que no ha tenido entrenamiento en diseño arquitectónico no puede integrar muchas cosas en una sola entidad física, por eso, como arquitectos tenemos más conocimiento de arquitectura, de lugares diferentes y de historia de la arquitectura. También podemos mostrarles diferentes enfoques, diversas maneras de resolver problemas espaciales, pero por supuesto es importante ver cómo la gente está haciendo arquitectura y manejando el espacio en cada lugar. En resumen, es una combinación entre el conocimiento de los arquitectos y el conocimiento de la gente, esto es lo ideal.

*Esto sería un problema cuando se quiere diseñar lugares públicos, como la Plaza de la Estación Kitamoto. En ese caso, usted primero organizó a la gente, como si fuera el software, y luego el diseño arquitectónico como el hardware del proyecto para apoyar ese software. ¿Podría explicar cómo los arquitectos han desarrollado el software si nosotros fuimos educados solo para desarrollar el hardware? ¿Deberíamos cambiar el sistema de educación en arquitectura? ¿Cómo?*

★  
El proyecto de renovación de la plaza oeste de la Estación Kitamoto tiene como objetivo revitalizar la calle comercial involucrando al público.  
Fuente: [www.g-mark.org](http://www.g-mark.org)



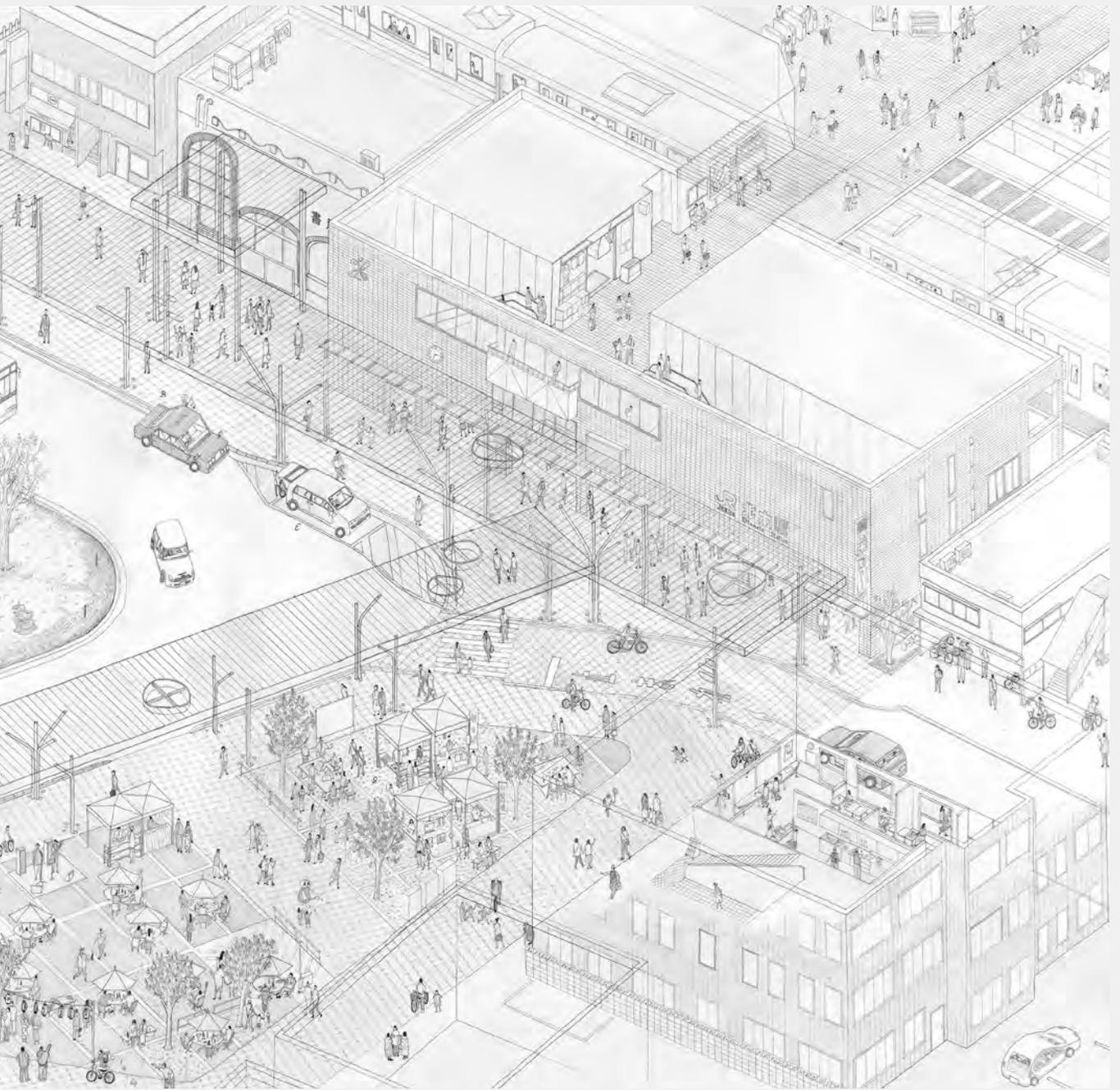
Vista general de la Plaza de la Estación Kitamoto en la ciudad del mismo nombre en Japón, 2012.  
Gentileza de Atelier Bow-Wow.

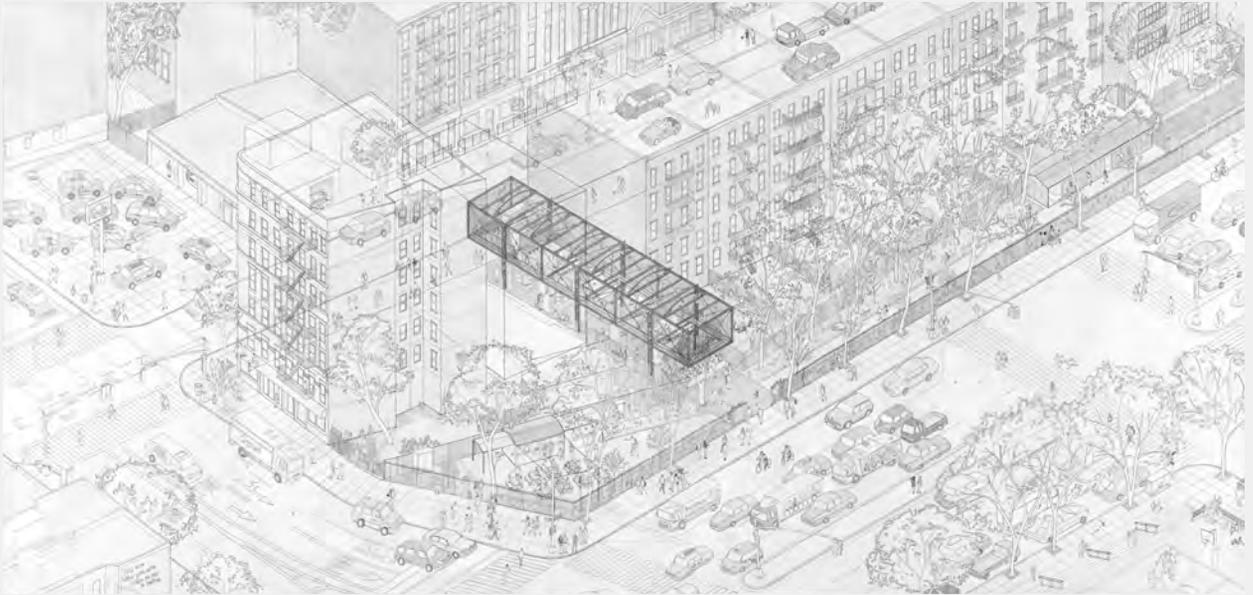


Circuitos de la Plaza de la Estación Kitamoto en la ciudad del mismo nombre en Japón, 2012.  
Gentileza de Atelier Bow-Wow.

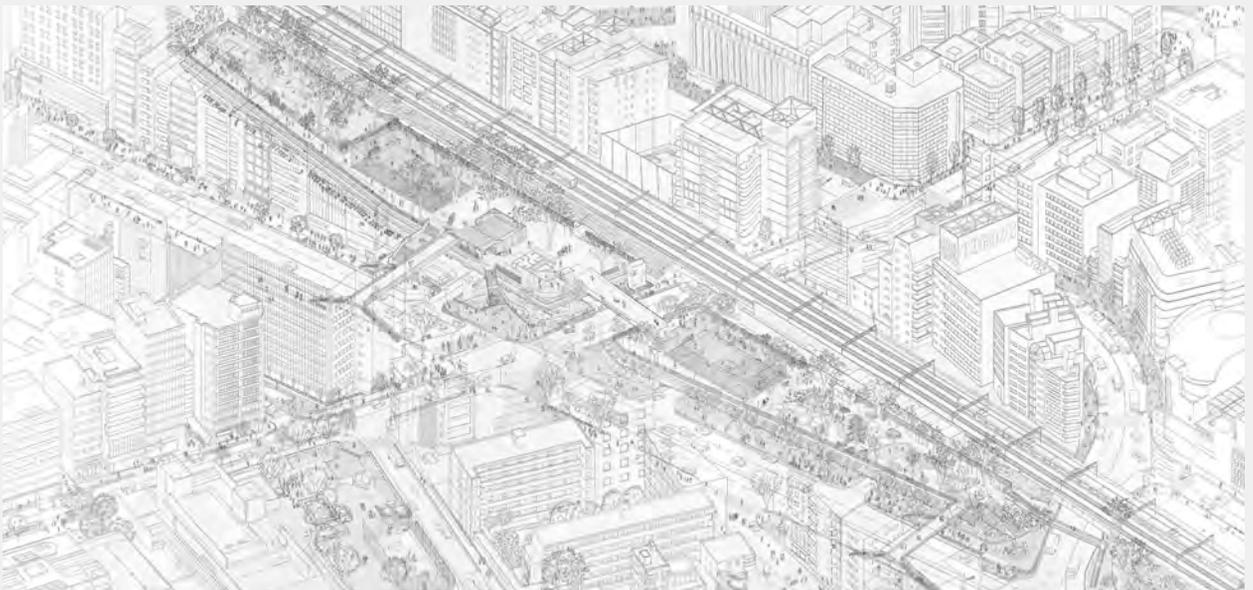


Dibujo de la vida urbana en la Plaza de la Estación Kitamoto en la ciudad del mismo nombre en Japón, 2012.  
Gentileza de Atelier Bow-Wow.





Dibujo del BMW Guggenheim Lab en Nueva York, 2011. Gentileza de Atelier Bow-Wow.



Dibujo de la situación urbana del Parque Miyashita en Tokio, 2011. Gentileza de Atelier Bow-Wow.

En realidad, la mayoría de las escuelas de arquitectura se estableció en el siglo XX o al final del XIX, por lo tanto, su plan de estudios fue concebido y articulado en el "siglo de la construcción". Considerando que hubo una explosión de la industria de la construcción en el siglo XX, la enseñanza de la arquitectura está muy orientada al hacer o a la construcción, por lo que al arquitecto también se lo considera como un tipo de persona que organiza esas cosas, el hacer y el construir. Pero ese fue un momento muy especial del ser humano. Pienso en otra manera de enfrentar nuestra realidad, nuestro trabajo como arquitectos, porque, especialmente en Japón, ya no estamos en el siglo de la construcción. Ya construimos casi todas las instalaciones públicas y demasiadas viviendas, demasiadas infraestructuras, de manera que tenemos que tomar otras direcciones. Actualmente, como dije antes, una de esas direcciones es etnográfica. Las actividades arquitectónicas no son solo construir, sino también crear un tipo de discusión, discursos, hablar y tener éxito en eso. Todas esas cosas pueden también ser parte de las actividades arquitectónicas, así es que en ese sentido, la enseñanza de la arquitectura debería ser reorganizada.

Por ejemplo, el diseño de la Plaza de la Estación Kitamoto, la forma de la plaza y luego la cubierta por sobre las veredas y los elementos arquitectónicos, fueron hechos por Bow-Wow, pero siempre estuvimos mostrando nuestros esquemas a los ciudadanos y recibiendo sus comentarios. Lo más importante es que les pedimos que imaginaran cómo usar el nuevo espacio público frente a la estación, porque la primera versión de esa plaza fue construida en 1970 y su diseño ya tiene cuarenta años. En ese momento, en los setenta, la planificación de la plaza de la estación estuvo totalmente orientada hacia el tráfico de vehículos motorizados, por lo que no hubo lugar para que la gente fuera y pasara el tiempo allí.

Nosotros produjimos un espacio abierto para la gente, reduciendo el espacio del tráfico. Pero la gente no sabe cómo usarlo porque nunca usó este espacio abierto frente a la estación, así es que les pedimos a la gente que lo usara. Pero estas personas no son solo público corriente, encontramos mucha gente interesante que realizaba actividades únicas en la ciudad, como los que mantenían los árboles, los que cultivaban tomates o quienes tenían una especie de mercado al aire libre y un grupo de diseñadores o fotógrafos jóvenes que querían hacer algo por la ciudad. Conocimos a esta gente y les preguntamos cómo usaban el espacio de acuerdo a sus habilidades. El proceso de diseño de la plaza también fue un proceso de descubrimiento de los recursos humanos que podemos usar. Nuestro rol era dejar que la gente pensara en los recursos o en la ecología o en todas esas diferentes habilidades que ya existen en la ciudad, tomar algunos, casarlos y que luego crearan una buena reacción química frente a la estación.

***Las actividades arquitectónicas no son solo construir, sino también crear un tipo de discusión, discursos, hablar y tener éxito en eso. Todas esas cosas pueden también ser parte de las actividades arquitectónicas, así es que en ese sentido, la enseñanza de la arquitectura debería ser reorganizada.***

**Los espacios públicos están organizados y manejados por autoridades públicas; entonces, las personas no tienen la posibilidad de cuidarlos por sí mismas, y así la gente se mantiene alejada de la práctica del espacio público. Este es uno de los grandes temas que tiene una gran ciudad en la sociedad contemporánea.**

*Es muy interesante porque es un ejemplo de cómo empoderar a la gente para que tome y conquiste los espacios disponibles. De esa manera usted dice que la ciudad contemporánea está perdiendo espacio público. Cuando usted visitó Santiago de Chile, ¿qué pensó acerca de nuestros espacios públicos en comparación con Tokio? ¿Cómo ve la relación y prevalencia entre espacio público y privado en nuestra ciudad?*

No pasé mucho tiempo en Santiago, pero encontré veredas que podían ser mucho mejores porque estaban dañadas en muchas partes, y no estaban reparadas, y luego había una gran cantidad de basura en las calles. No es necesario hacer algo nuevo. En cambio, en Santiago se necesita mantención, que es extremadamente importante. Tuve estas discusiones con profesores en la Universidad Católica de Chile. Por ejemplo, la mantención es también muy importante para crear una mejor calidad del espacio público, porque la mantención y la limpieza son un patrón de la vida diaria y también afectan realmente el comportamiento de las personas. La gente en Santiago es muy indiferente ante estos aspectos de la ciudad y los espacios públicos. Por ejemplo, también les es difícil empezar a hacer algo por sí mismos; el espacio público no cuenta con el deseo natural de la gente de mantenerlo limpio.

En Japón, las calles son muy limpias y la gente trata de mantener el entorno lo mejor posible. Aún tenemos un fuerte sentido del espacio público, todavía es atractivo hasta cierto punto, pero los japoneses pueden hacer más; yo traté de entusiasmar a la gente para que usaran sus habilidades para enriquecerlo más. No se trata del diseño de parques y espacios hermosos, sino más bien de sensibilidad hacia el medioambiente, de que las personas estén conscientes de la necesidad de mantener los espacios cómodos para ellas mismas. En la mayoría de los casos, los espacios públicos están organizados y manejados por autoridades públicas; entonces, las personas no tienen la posibilidad de cuidarlos por sí mismas, y así la gente se mantiene alejada de la práctica del espacio público. Este es uno de los grandes temas que tiene una gran ciudad en la sociedad contemporánea.

*La ciudad es una consecuencia de las decisiones tomadas por las autoridades nacionales o las grandes compañías, que son las que moldean nuestras ciudades de alguna manera. Por lo tanto, ¿qué cambios piensa usted que debería promover el mundo político puesto que no todo está en las manos de los arquitectos? ¿Qué políticas públicas deberían cambiar para transformar nuestras ciudades?*

Por ejemplo, en la reconstrucción de la devastada área de **Tōhoku**, los arquitectos no pudieron hacer muchas cosas. Todo era principalmente infraestructura y una nueva área residencial construida por una serie de empresas de ingeniería y compañías constructoras bajo las decisiones del gobierno central.

## ★

Tōhoku es una región y un pueblo en la esquina noreste de la mayor isla japonesa. En 2011, un terremoto de magnitud 9.0 y un tsunami provocaron daño masivo a lo largo de la costa de esta región. Más de 15.000 personas murieron. El desastre nuclear de Fukushima fue una consecuencia de esta catástrofe. Fuente: wikipedia.org

Grandes compañías constructoras levantaron las casas, por lo que hubo poca oportunidad para que los arquitectos participaran en la reconstrucción de Tōhoku. Es una lástima, pero no solo para los arquitectos, es una lástima para la sociedad, ya que hay una barrera entre los arquitectos y la sociedad, que ha sido producida en el siglo XX por el proceso de industrialización y la cultura de la construcción.

Ahora realmente tenemos que pensar cómo romper esta barrera porque en Japón tenemos muchos buenos arquitectos, pero los procesos de reconstrucción no han usado estos recursos humanos. Significa que la sociedad tiene acceso muy limitado a los arquitectos. Estas barreras fueron producidas por decisiones del gobierno central y también por un sistema que fue establecido por la industrialización de la sociedad. Los arquitectos pueden hacer una declaración al respecto sobre cuántas posibilidades pierden. Los políticos tienen una perspectiva a muy corto plazo; puede ser que estén pensando en las próximas elecciones. Las grandes compañías piensan con perspectivas a corto plazo para obtener ganancias. Estas tendencias llevan a la gente a condiciones de infelicidad. En la sociedad tenemos los recursos para cambiar esto: hay gente que puede dar a la sociedad una perspectiva mucho más larga en el tiempo, y nosotros, los arquitectos, podemos decir algo y alzar nuestra voz. Se trata más de discursos, recursos y prácticas de diseño. 

***En Japón tenemos muchos buenos arquitectos, pero los procesos de reconstrucción no han usado estos recursos humanos. Significa que la sociedad tiene acceso muy limitado a los arquitectos. Estas barreras fueron producidas por decisiones del gobierno central y también por un sistema que fue establecido por la industrialización de la sociedad.***